



Centre national
de la littérature
pour la jeunesse
La Joie par les livres

mise à jour 05-05-2009

Françoise Morvan, traductrice

BIOGRAPHIE

Françoise Morvan est née et vit en Bretagne. Elle est agrégée de Lettres et docteur d'État. Passionnée par les voies de traverse de la littérature, elle a publié les œuvres du folkloriste Luzel (dix-huit volumes). Les problèmes qu'elle a rencontrés à cette occasion l'ont amenée à rédiger un essai, *Le Monde comme si*, sur la dérive identitaire en Bretagne (Babel, 2005) et à entreprendre de publier les grandes collectes de contes du patrimoine français (onze volumes parus à ce jour aux éditions Ouest-France).

Elle a publié des essais sur les fées et sur les lutins (*Vie et mœurs des lutins bretons, La douce vie des fées des eaux*, Babel/Actes sud, *Lutins et lutines*, Librio), écrit des spectacles, des émissions pour enfants diffusées par France-culture, des contes et des comptines.

Sa traduction des poèmes de Marchak illustrés par Lebedev (*Quand la poésie jonglait avec l'image*, éditions MeMo) a inauguré un cycle de traductions de poèmes (*Filourdi le Dégourdi*, éditions du Sorbier), en écho à ses chansons et poèmes pour enfants.

Elle a traduit, entre autres, les *Lais* de Marie de France et ses *Fables* (à paraître), le théâtre complet de Synge, et, avec André Markowicz, le théâtre complet de Tchekhov (leur traduction de *Platonov* a reçu le Molière 2006 de la meilleure adaptation théâtrale).

Les analyses sont extraites de *La Revue des livres pour enfants* ou des Guides de La Joie par les livres.

Lorsqu'un titre a été sélectionné par La Joie par les livres il est surligné

ŒUVRES POUR LA JEUNESSE

- **La Gavotte du mille-pattes**, illustrations de Claude Lapointe, Actes-Sud junior, 1996.
- **La Femme du loup gris**, L'École des loisirs, 2003.

Un très beau choix : cinq contes merveilleux, parmi lesquels celui qui donne son nom au recueil (une magnifique version de " L'épouse à la recherche de l'époux disparu ") et " La Princesse souris " qui charme une armée entière par la beauté de sa voix (!), mais aussi de très courts récits plus ou moins fantastiques (lavandière de nuit, lutin du foyer, korrigans) qui nous font découvrir une certaine culture bretonne. On ne peut qu'être tout de reconnaissance à François-Marie Luzel qui a su recueillir ces chefs-d'œuvre. Françoise Morvan, depuis plusieurs années, publie l'intégralité de son œuvre, petit à petit, aux Presses Universitaires de Rennes. Elle a retenu ces dix contes comme particulièrement beaux et représentatifs. Elle a " revu " quelque peu le texte de Luzel, à partir des carnets de notes retrouvés, pour le rendre plus facilement accessible aux jeunes et lui redonner peut-être une certaine fraîcheur d'origine : elle s'en explique dans l'introduction de façon tout à fait convaincante. Un beau

livre de plus dans cette si jolie collection.

- **Les Morgans de l'île d'Ouessant**, illustrations d'Émilie Vanvolsem, Ouest-France, 2006.

TRADUCTIONS POUR LA JEUNESSE

- **Quand la poésie jonglait avec l'image** / Samuel Marchak, traduit du russe, ill. Vladimir Lebedev, La Collection des Trois ours, éditions MeMo, 2005.

Sous ce titre général, joliment conçu à l'occasion de cette édition, l'ouvrage réunit quatre livres publiés entre 1925 et 1927 en Union soviétique - Le Cirque, La Glace, Hier et aujourd'hui, Comment le rabot a fait un rabot - qui sont les chefs-d'œuvre des deux célèbres artistes, Marchak le poète et Lebedev le peintre, associés pour donner au livre pour enfants toute sa dimension artistique (pour en savoir plus, voir les articles consacrés à l'avant-garde russe des années 20 dans le dossier du n°222 de La Revue des livres pour enfants, février 2005, intitulé Voyages en Russie). Coup de chapeau aux éditions MeMo pour la qualité du travail éditorial entrepris pour cet ouvrage qui réjouira à la fois les petits lecteurs et tous les bibliophiles.

- **Le Petit Bout manquant et Le Petit Bout manquant rencontre le grand O** / Shel Silverstein, traduit de l'anglais, éditions MeMo, 2005 et 2006

Ces deux titres sont depuis leur publication en 1976 des best-sellers aux États-Unis. Pourquoi n'avaient-ils jamais été traduits ? Merci à MeMo et à Françoise Morvan de s'y être collés, car ces petits traités sur le bonheur manquaient. Les livres sont beaux, au service du trait noir de Shel Silverstein. Le premier est l'histoire d'un presque rond qui n'est pas heureux, il lui manque un bout. Il veut partir à sa recherche. La balade se fait en chantant sur une simple ligne, ligne d'horizon ou ligne de vie, elle est parfois douce, parfois difficile, semée de rencontres de bouts qui ne conviennent pas : trop grand, trop petit, trop ceci, trop cela. Jusqu'au jour où, enfin, " ça collait impec' ! " La forme toute pleine roule avec frénésie. Mais ainsi, impossible de chanter. Alors, il laisse tomber son petit bout manquant. Plaidoyer contre les dangers de l'amour fusionnel, ode à nos imperfections, incitation à nous garder ouvert aux autres, à l'imprévu, ou au contraire, à l'écoute de notre petite chanson intérieure ? À chacun son chemin, ses rencontres, son petit bout manquant. Dans le second titre, le petit bout qu'on avait laissé tomber dans le volume précédent devient le narrateur. Avec sa forme triangulaire, il se sent condamné à la passivité, à attendre qu'on l'emène. Les expériences s'enchaînent sans succès jusqu'au jour où le Grand O, à qui rien ne manque le convainc de se bouger tout seul. De flop en flop, ses angles s'arrondissent et il peut ainsi rouler libre à côté de Grand O... Tout commentaire semble inutile, n'est-ce pas ?

- **Comptines de ma mère l'oie, Mother Goose, the old Nursery Rhymes**, chantées par Susie Morgenstern et Isa Fleur, ill. Arthur Rackham ; éd. bilingue français-anglais ; CD audio. Actes-Sud junior, 2007.

Humpty-dumpty, Jack and Jill, Three blind mice, ... en tout 35 nursery rhymes connus ou moins connus, qu'on a un immense plaisir à découvrir dans une version bilingue. Françoise Morvan, qui est tombée amoureuse de ce répertoire avec sa fille de cinq ans lors d'un voyage en Angleterre, en donne une traduction subtile, non pas littérale mais fidèle à l'esprit d'origine. L'auteur Susie Morgenstern a décidément plusieurs cordes à son arc : elle se révèle comme une chanteuse enjouée qui retrouve avec bonheur les comptines de son enfance ; Isa Fleur lui donne la réplique en français sur des arrangements discrets mais efficaces à base de clarinettes et de piano. L'auditeur peut alors chanter dans la langue de son choix en suivant

les paroles, dans le livre illustré (ô bonheur !) par Arthur Rackham. Que demander de plus ?.

- **P'tigars-Ptidoigt** / Alexandre Afanassiev, ill. Etienne Beck, traduit du russe par Françoise Morvan et André Markowicz, éditions MeMo, 2007.

Version de " Tom Pouce " que l'on peut retrouver à la fois dans le recueil traduit par Lise Gruel-Apert chez Maisonneuve et Larose et dans le recueil " Une Bonne parole " publié en 1987 chez Radouga. On connaît tous les aventures de ce petit bonhomme né bizarrement, ici du petit doigt tranché de sa mère. Les enfants adorent cette histoire peu représentée dans l'édition pour la jeunesse (cf. cependant l'excellent " Loupiot " de Jordi Cots, version espagnole publiée chez Metagram). Présentation très soignée comme d'habitude chez cet éditeur. Sur chaque page de droite, une illustration pleine page très colorée, à la fois pleine de force et d'une certaine gaieté, tout à fait remarquable. A gauche, le texte, en gros caractères. La traduction, faite à quatre mains par un grand traducteur du russe et une spécialiste des contes fait merveille dans l'effort qui a été fait pour retrouver une certaine oralité. Pari réussi. On pourra très facilement lire à haute voix cet album en ayant l'illusion de le raconter !.

- **Quand le chat n'est pas là,** / John Crombie, ill. Sheila Bourne, traduit de l'anglais, éditions MeMo, 2008.

*Un décor de maison, un matou et une bande de souris qui guettent son départ. Si le décor reste identique au fil des pages, les postures des protagonistes évoluent, au gré des hésitations du matou : " sortir, ne pas sortir ? "... jusqu'à la chute finale qui mérite bien son nom. Au jeu du chat et de la souris, les gagnants sont Sheila Bourne et John Crombie qui avaient édité *When the cat's away* en 1983. Merci aux éditions MeMo d'élargir le cercle des amoureux des éditions Kickshaws.*

- **Filourdi le dégourdi** / Leib, Mani, , traduit du yiddish, éditions du Sorbier, 2008.

On ne parle que trop, et souvent bien maladroitement, de " Devoir de mémoire " ! Ce petit livre, mine de rien, permettra à ceux qui n'en avait aucune idée, de découvrir une culture disparue, engloutie par la pire des barbaries ainsi qu' une langue à peine survivante, éminemment poétique, dont cette remarquable traduction/adaptation nous donne un écho magnifique. Le dépaysement commence dès la couverture : bilingue (yiddish/français), l'album s'ouvre à l'envers ! Les illustrations, en noir et blanc, pleines de malice, dansantes comme un dessin de Chagall, avec lequel El Lissitsky travailla à l'école d'art de Vitebsk, nous plonge dans l'univers d'un shtetl d'Europe de l'Est, où Juifs et Goys font plutôt bon ménage. Atmosphère joyeuse, pleine de vie : on marchande au marché, on prie à la synagogue et à l'église, on discute ferme, les enfants jouent et étudient à Tout bascule quand l'hiver arrive, que la neige ne vient pas et que la boue envahit tout : c'est Filourdi, personnage venu tout droit du folklore yiddish, qui les sortira tous de ce borborygme, avec l'aide d'un mystérieux " seigneur ". Le Prophète Elie serait-il de la partie (il aime tant à se déguiser !), ou bien est-ce tout simplement, comme dans les contes, un vieillard magicien apparu au bon moment, ou est-ce une fable révolutionnaire ? Toute interprétation est possible. C'est en cela que ce poème est proche du conte merveilleux populaire. Il est gai, tonique, plein d'espoir. Au-delà de la douleur du souvenir, il ressuscite ce petit monde bien vivant de là-bas. C'est le meilleur moyen de ne pas l'oublier.

- **Déguisons-nous** / Remy Charlip, traduit de l'anglais, MeMo, 2009.

Se déguiser avec Remy Charlip, quelle bonne idée ! Ce touche-à-tout, danseur, artiste, auteur, est certainement le meilleur meneur de revue possible... Et il le prouve ! Un carton, une casserole, un tapis ? Les déguisements les plus simples sont toujours les plus réussis : à

chaque nouvel invité qui passe la porte, la surprise est au rendez-vous. Ce livre, qui date de 1956, est le tout premier album de Remy Charlip. L'évidence est flagrante : en sus d'un propos réjouissant, le graphisme est de toute modernité. Indispensable.

- **Mon Premier Livre de contes et de comptines** / Texte et ill. Fransiszka Themerson, La Collection des Trois ours, MeMo, 2009.

Remarquable réédition d'un livre publié à Londres en 1947, qui réunissait quatre histoires publiées en fascicules séparés dès 1946. « Qui a tué Robin Rouge-Gorge ? », « Le Bonhomme de pain d'épice », « Les Trois petits cochons », « Les Trois ours » : une comptine peu connue en France (n'oublions pas, cependant, l'illustration d'Etienne Delessert en 2004 chez Gallimard) et qui fera fureur chez nos petits, n'en doutons pas, et trois contes très connus, tout droit venus des recueils de Joseph Jacobs et autres, via Sara Cone Bryant. Excellentes versions (on appréciera en particulier celle des « Trois ours), remarquablement traduites par Françoise Morvan. Ce qui fait l'intérêt essentiel de ce livre, c'est l'illustration. Peintre, illustratrice, graphiste, décoratrice de théâtre, Franciszka Themerson déployait ici tous ses talents : grands aplats de couleurs, personnages stylisés pleins de dynamisme, de drôlerie, voire d'incongruité. Faisant ainsi chanter de manière incomparable ces textes traditionnels pour enfants, elle en renouvelle notre lecture et notre plaisir. En priorité, pour les 2-8 ans et pour tous ceux qui aiment les contes et la poésie.

ÉDITION DE CONTES

Œuvres de François-Marie Luzel, Presses universitaires de Rennes-Terre de Brume (coll. Les contes de Luzel)

- **Journal de route et lettres de missions**, 1994
- **Contes bretons**, 1994
- **Contes populaires de la Basse Bretagne**, 3 tomes, 1996
- **Contes du boulanger**, 1995
- **Contes inédits**, 3 tomes, 1994, 1995 et 1996
- **Contes retrouvés**, 2 tomes, 1995 et 1999
- **Veillées bretonnes : moeurs, chants, contes et récits populaires des Bretons armoricains**, 2002
- **Nouvelles veillées bretonnes**, 1995
- **Notes de voyages en Basse-Bretagne du Trégor aux îles d'Ouessant et de Bréhat**, 1997
- **Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne**, 2001
- **Sainte Tryphine et le roi Arthur**, 2002
- **Correspondance : 1852-1892** / François-Marie Luzel et Ernest Renan, 1995

François-Marie Luzel : enquête sur une expérience de collecte folklorique en Bretagne (coll. Biographie), 1999

Collection « Les grandes collectes » aux éditions Ouest-France :

- **Contes de Gascogne** / Jean-François Bladé, 2004.
- **Légendes de Normandie** / Amélie Bosquet, 2004.

- **Contes de Picardie** / Henry Carnoy, 2005.
- **Contes de Basse-Bretagne** / François-Marie Luzel, 2007.
- **Fantômes et dames blanches** / François-Marie Luzel, 2007.
- **Contes de Bourgogne** / Achille Millien 2008.
- **Contes du Poitou** / Léon Pineau, 2006.
- **Contes d'Auvergne**/ Henri Pourrat, Félix Remize, Paul Sébillot 2005.
- **Contes de Haute-Bretagne**, / Paul Sébillot 2007.
- **Fées des houles, sirènes et rois de mer** / Paul Sébillot 2008.
- **Contes de Provence** / Frédéric Mistral 2009.

Autres ouvrages :

- **Vie et mœurs des lutins bretons**, Actes Sud (coll Babel), 1998. réed. en 2005.
- **La Douce Vie des fées des eaux**, Actes Sud (coll. Babel), 1999.
- **Lutins et lutines**, Librio, 2002.
- **Le monde comme si : nationalisme et dérive identitaire en Bretagne**, Actes Sud (coll. Babel), 2005.

TRADUCTIONS ET EDITIONS POUR ADULTES

- **Arbres d'hiver** / Sylvia Plath, éd. Gallimard (Poésie), 1999.
- **Théâtre complet** de John Millington Synge, éd. Les Solitaires intempestifs et Folle avoine, 1994-1995.
- **Le songe d'une nuit d'été** / Shakespeare, Les Solitaires intempestifs, 2004.
- **Théâtre de Tchekhov**, Les Solitaires intempestifs et Actes sud (coll. Babel), 1990-2009.
- **Lais de Marie de France**, Actes sud (coll. Babel), 2008.
- **La trilogie de Pathelin**, Actes sud (coll. Babel), 2009.

Émissions de radio

- *Les Morgans de l'île d'Ouessant*, France Culture, 8 mars 2006.
- *Le Follet domestique*. France Culture, 15 mars 2006.
- *Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur les lutins*. FranceCulture, 21 mars 2006.
- *Comment j'ai tué ma prof de gym (radiodrame lugubre et vécu)*. France Culture, 5 juin 2006.
- *La Vraie Vie des fées*. France Culture, 24 janvier 2007.
- *Châtaigne*. France Culture, 15 novembre 2007, adaptation de la nouvelle de Tchekhov traduite en collaboration avec André Markowicz.
- *Les Longs Nez*, France Culture, 6 juillet 2008.
- *Le Conte de la vache à corne de lune*, France Culture, 13 juillet 2008.

Article sur le travail de traductrice de Françoise Morvan :

- Traduire : écrire, interview de Françoise Morvan par Odile Belkeddar, in *La Revue des livres pour enfants*, n° 246, avril 2009, p. 165-169